



Overwegende dat het koninklijk besluit van 23 december 1963 tot wijziging van de rangschikking der gemeenten, de vertaling van de eentalige gemeenten achterwege heeft gelaten;

Overwegende evenwel dat door de Ministerraad van 4 december 1964 werd beslist dat bovengenoemd koninklijk besluit de officiële afschaffing van de vertaling van deze eentalige gemeenten tot doel noch tot gevolg had; dat derhalve beide benamingen voort dienen te worden gebruikt wanneer er van die gemeenten sprake is in tweetalige teksten; dat in de tweetalige teksten van dit koninklijk besluit de officiële vertaling van de gemeentenamen trouwens behouden werd;

Overwegende dat "Luik" de wettelijke Nederlandse vertaling van "Liège" is;

Besluit als volgt te adviseren :

Artikel 1.— De verzoeken dd. 25 februari 1967 en 21 maart 1967 zijn ontvankelijk en gegrond. Wanneer het Bestuur van Posterijen op de postzegels tweetalige vermeldingen aanbrengt moet in deze vermeldingen de wettelijke Nederlandse of Franse vertaling van de gemeentenamen worden gebruikt. Op kwestieuze postzegel moest derhalve "Luik" als wettelijke vertaling van "Liège" voorkomen.

Artikel 2.— Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan de Minister van P.T.T.

Artikel 3.— Overeenkomstig artikel 61, § 3, van de S.W.T. worden de bevoegde instanties verzocht de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Gedaan te Brussel, 5 oktober 1967

De Secretaris

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire

Considérant que l'arrêté royal du 23 décembre 1963, apportant des modifications à la classification des communes, a omis la traduction des communes unilingues;

Considérant toutefois que le Conseil des Ministres du 4 décembre 1964 a décidé que l'arrêté royal précité n'a eu pour but ni pour effet de supprimer officiellement la traduction de ces communes unilingues; que, dès lors, on continuera à faire usage des deux dénominations quand ces communes figurent dans des textes bilingues; que dans les textes bilingues de cet arrêté royal, la traduction officielle des noms de communes a, par ailleurs, été maintenue;

Considérant que "Luik" est la traduction néerlandaise légale de "Liège";

Décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.— Les requêtes des 25 février 1967 et 21 mars 1967 sont recevables et fondées. Quand l'Administration des Postes appose des mentions bilingues sur les timbres-poste, la traduction française ou néerlandaise légale des noms des communes doit être utilisée dans ces mentions. "Luik" en tant que traduction légale de "Liège" devait donc figurer sur le timbre-poste en cause.

Article 2.— Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Ministre des P.T.T.

Article 3.— Conformément à l'article 61, § 3, des L.L.C., les instances compétentes sont priées de bien vouloir communiquer à la C.P.C.L. la suite réservée à cet avis.

Fait à Bruxelles, le 5 octobre 1967.

